







有 一 日, jat ¹	貓 仔 maau ¹ 23	e 是 。 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是 是	同	埋
jau ⁵ jat ₆ one-day	kitty	little deer	tung ₄	Maai ₄
	子 赊 i ² hai ² g	公園gung ¹ yun ²	行。	
Cung ₄ little squirrel	at	park	haang ₄ walk	



行		行	下,		佢	驰	聽 te ng ¹	到 dou ²	哟 di ¹	聲: Seng ¹
haan	$g_{f 4} / h_{f 6}$	aang ₄ walking	haa	5		\det_6	hed		some	sound
「啦 laa¹	啦 laa¹	啦 laa¹	啦 laa ¹	型 laa		•••••				
la	la	la	la	la						



	鹿 luk ²	仔 Zai ²	問:	「呢 ni¹ d	的 i ¹ Seng	_	喺 hai ²	邊 bin ¹	
			man ₆			hai ₆		dou_6	
	littl	e deer	to ask	these	sound	is	at	where	
	嚟	架?」							
	_	gaa³							
	lai ₄	8							
co	me fror	n (particle)							



松	鼠 Syu ² 、	仔 Zai ²	話:	「係	晤	係	周 Zau ¹	圍	都 dou ¹
Cung	4		waa ₆	hai ₆ /	m_4	hai ₆	,	Wai ₄	
	little squirre		say		is it		everyv	vhere	all, also
有	架?」								

(particle)

have



	貓 maa	仔 u ¹ Zai ²	答: daap³	「唔 m ₄ 1	係 nai ₆	啊, aa³	係 hai ₆	喺 hai ²	咽 802	度 dou ₆
		kitty	reply	is not		(particle)	is	at	ther	e
	嚟	架!」								
	_	gaa³								
	l_{ai_4}	8								
C	ome fror	n (particle)								







佢	驰	三	個	跟		<u>:</u>	啲	聲	行。		
keo15	dei,	saam	gos	gan	Zyı	11	di¹	seng ¹	ha		
the		three	(measu	re)		u ₆	those	sound	haang ₄ to walk		
行		行	下,	佢	맺	2	又	聽	到 2	啲	
L .	h		haas	1/2 eo	15 do	•	1011	teng ¹	dou²	di¹	
uaang	while w	4110		IC	they	¹ 6	again	he	eard	some	
聲:	「啦	啦	啦	啦	啦	• • •]				
seng ¹	laa¹	laa¹	laa¹	laa¹	laa¹						
0011104	1-	1-		lo.							
	while w	valking 地		啦	啦						







鹿 1 1uk² 2	仔 ai ²	問:	「又	有	喇!	係	唔	係	赊 hai ²	
		man ₆	jau ₆	jaU ⁵	laa₃	hai ₆ /	m_4	hai ₆		
little dee	er	ask	again	have	(particle)		is it		at	
天	空	嚟	噼?」							
tin ¹ hu	ng¹		gaa₃							
		l_{ai_4}	8							
sky		come from	(particle)							

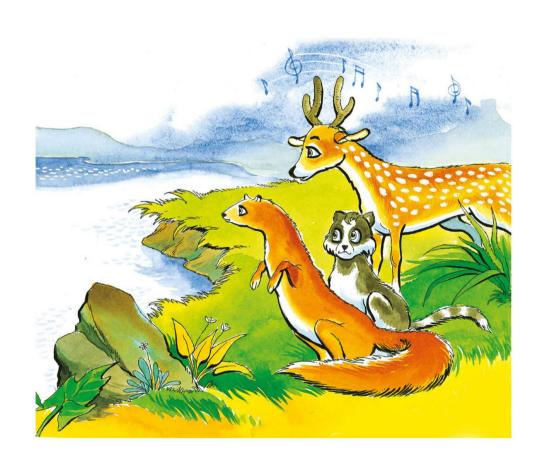


松 SY	1 ² 22			「係	唔	係	喺 hai ²	哟 di ¹	樹	
Cung ₄	irrel		aa ₆	hai ₆ /	$m_{_{4}}/$ is it	hai ₆	at	some	Syu ₆	
嗰 度	嚟	骤?」 gaa³								
dou ₆	$I_{ ext{ai}_{ ext{4}}}$									



貓 仔 maau ¹ zai ²	答:	「唔	係	啊,	係	赊 hai ²	
kitty	daa _F ¹³	$m_{_{4}}/$ is	hai ₆	aa3 (particle)	hai ₆	at	
草	咽 802	度	嚟	架!」			
Cung ₄		dou ₆	lai ₄ ome fron	gaa3 n(particle)			







佢	驰	三	個	跟	住	啲	聲	行	
keo15	1.	saam	g _{O3}	gan¹		di¹	se ng ¹	7	
	· ·				zyu ₆			h_{aang_4}	
the	ey	three	(measure	e) follo	W	those	sound	to walk	
去	草 Cou ²	叢	嗰	度。	彳	亍	行	下,	
heoi³	couz		go	1	7		7	haa5	
		cung	4	d_{ou_6}	haa	lng	haang	Mac	
to	Ł	oush		there		wł	nile walkin	g	
佢	驰	又	賘	到	啲	聲:			
• _			teng1	到 dou ²	di^{1}	聲: Se ng ¹			
keo15	dei_6	jau ₆							
the	ey .	again	hed	ard	some	sound			



「啦 laa ¹	啦 laa ¹		啦 laa ¹		•••••
la	la	la	la	la	







鹿 仔	問:	「又	有	喇!	係	唔	係	
luk" Zaiz	man ₆	jau ₆	jaU ⁵	laa₃		m_4	hai ₆	
little deer	ask	again		(particle)		is it		
黑 色	架?」							
黑 色 hak ¹ _sik ¹	gaa³							
	0							
black	(particle)							



松鼠(「係」	吾 係	白	色
syu Za	j ²	L :	.h :	haa1	sik 1
Cung ₄	Waa ₆			baak ₆	
little squirrel	say	is	s it	whi	te

嚟?」

gaa3

(particle)



貓 仔	答:	「唔 係	啊,	係	啡 色	架!」
maau ¹ Zai ²	daap³	•	aa³	1 .	fe¹_sik¹	gaa³
	Closer	m ₄ hai ₆		hai ₆		8
kitty	reply	is not	(particle)	is	brown	(particle)







佢	驰	三	個	跟		<u>:</u>	啲	聲	行。		
keo15	dei,	saam	gos	gan	Zyı	11	di¹	seng ¹	ha		
the		three	(measu	re)		u ₆	those	sound	haang ₄ to walk		
行		行	下,	佢	맺	2	又	聽	到 2	啲	
L .	h		haas	1/2 eo	15 do	•	1011	teng ¹	dou²	di¹	
uaang	while w	4110		IC	they	¹ 6	again	he	eard	some	
聲:	「啦	啦	啦	啦	啦	• • •]				
seng ¹	laa¹	laa¹	laa¹	laa¹	laa¹						
0011104	1-	1-		lo.							
	while w	valking 地		啦	啦						







鹿	仔	問:	「又	有	喇!	係	唔	係	有	
Tuk:	Zai²	$m_a n_6$	$j_{ m a} { m u}_{ m 6}$	jaU ⁵	laa₃	hai./	m /	hai ₆	jaU ⁵	
little	deer	ask	again) have	(particle)		is it	11416	have	
人	講	野	啊?」							
	gong		aa³							
jan ₄		je ⁵	aas							
people	spe	aking	(particle	?)						



松鼠仔	話:	「係	晤	係	喊	聲	
syu² Zai²		1.		1 .	haam³	se ng ¹	
Cung ₄	waa ₆	hai ₆ /		hai ₆			
little squirrel	say		is it		crying	sound	

啊?」

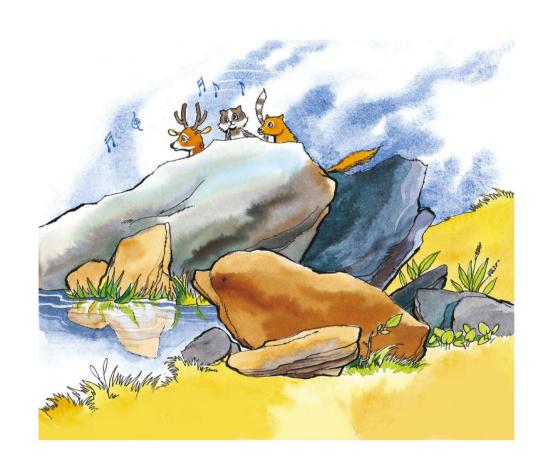
ааз

(particle)



	貓 maau ¹	仔	答:	「唔	係	啊,	係	有	人	
	maau¹	Zaiz	daap³	m	hai ₆	aa³	hai ₆	jaU ⁵	7	
				1114/				,	Jan ₄	
Ι	kitty		reply	is no	ot	(particle)	is	have	people	
	唱	歌	啊!」							
	coeng ³	go¹	ааз							
	sing song	9	(particle)							







但 叫		個	企	喺	草	
keo ¹⁵ de	saam ¹	g _{O3}	kel ⁵	hai²	cou²	
				_	Cung ₄	
they	three (measure) stana	at	bush	
入面	傾 king ¹	計。				
	king ¹	gai²				
jar ₆ /min						
inside	cha	t				



鹿 仔	問:	「係	晤	係	兔	仔:2	呢?」	
Tuk. Zal		-			tou3	Zal	ne	
	man ₆	hai ₆ /		hai ₆				
little deer	ask		is it		little r	abbit	(particle)	



松 鼠 仔	話:	「係 唔	-	雀	仔7212
Cung ₄	waa ₆	hai ₆ /m	hai ₆	zoek³_	Za1
little squirrel	say	is it	t	bire	d

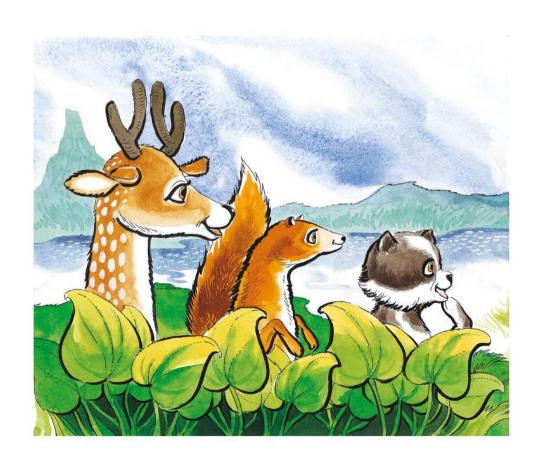
呢?」 ne¹

(particle)



貓 仔	答:	「唔 係	啊,	係	•••••	
maau ¹ Zai ²	daar		aa ₃	1 .		
	222221	m_4 / hai ₆		hai ₆		
kitty	reply	is not	(particle)	is		







「啦 laa ¹	啦 laa ¹		啦 laa ¹		•••••
la	la	la	la	la	







佢	驰	Ξ	個	_	齊	行	過	去	,
keo15	1 .	saam ¹	g _{O3}	jat.1		7	gwo	s/heo	i 3
Keo	dei ₆		0		ai ₄	$h_{aa_{ng_4}}$	0		
the	ey .	three (measur	e) togeth		walk		o over	
話:	「係	驢	仔	唱	歌	啊!	我	驰	都
			Zai²	Coeng ³	go¹	aa ₃	. 25		dou1
waa ₆	hai ₆	lou4		Cocngo		aas	ng05	dei ₆	
say	is	little dor	nkey	sing s	ong	(particle)	we		all, also
_	齊	唱	-	啦!」					
jat.1		Coeng3/	go¹	laa¹					
	ai ₄	30011837							
togeth	er	sing son	g	(particle)					







《咩聲嚟架?》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"What's That Sound?" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"What's That Sound?" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, What is it? (English), written by Tanya Luther Agarwal, illustrated by Partho Sengupta, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: https://youtu.be/b3W9xufLggo



取之社區,用之社區 From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books · activities · and more

